

Enquête MULTIHERITAGEPRO[®]

“Assessment of Multilingual and Heritage Speakers in Mixed Classrooms”

Survey on the Evaluation of Multilingual and Heritage Speakers in Mixed Classrooms

Section 1: Introduction: Read this before you start Inleiding:

Most people equate a **native speaker** with a **monolingual** one, while the majority of native speakers in the world **know more than one language**. Specifically in Europe, many speakers are more or less plurilingual. This is especially true for **heritage speakers** (HS) of immigrant languages in many parts of the world. Heritage speakers grow up with a minority language from birth in a naturalistic environment. (Montrul, 2016)

Heritage Speakers are “Bilingual individuals who grow up in an asymmetrical bilingual environment where the language spoken in their home or heritage language (HL) is not the dominant language of the society” (Bayram et al., 2016, 2).

In mixed classrooms (with heritage speakers together with foreign language learners), research recommends to adjust input and feedback for both groups of learners, differentiating goals, methodology, activities, evaluation and error treatment, in order to “avoid discrimination” and “empower HSs” (García-Martín, 2023; Ramos Méndez, 2024).

This survey seeks to know your opinion about how this differentiation can/should be done.

The survey takes between 10 and 15 minutes and is anonymous. Thank you very much for your help.

[La mayoría de las personas equiparan a un hablante nativo con uno monolingüe, mientras que la mayoría de los hablantes nativos en el mundo conocen más de un idioma. Concretamente en Europa, muchos hablantes son más o menos plurilingües. Esto es especialmente cierto para los hablantes de herencia (HH) de lenguas inmigrantes en muchas partes del mundo. Los hablantes de herencia crecen con una lengua minoritaria desde su nacimiento en un entorno naturalista (Montrul, 2016). Los hablantes de herencia son "individuos bilingües que crecen en un entorno bilingüe asimétrico en el que la lengua hablada en su hogar o lengua de herencia (LH) no es la lengua dominante de la sociedad" (Bayram et al., 2016, 2). En aulas mixtas (con hablantes de herencia junto con aprendices de lenguas extranjeras), la investigación recomienda ajustar el input y la retroalimentación para ambos grupos de aprendices, diferenciando los objetivos, la metodología, las actividades, la evaluación y el tratamiento de errores, con el fin de "evitar la discriminación" y "empoderar a los HH" (García-Martín, 2023; Ramos Méndez, 2024). Esta encuesta busca conocer tu opinión sobre cómo se puede/debe hacer esta diferenciación. La encuesta dura entre 10 y 15 minutos y es anónima. Muchas gracias por su ayuda.]

Section 2: Personal Data [Sección 2: Datos personales]

Are you a Language Teacher? [¿Eres profesor de idiomas?]

If yes, of which language? (multiple answers possible) [En caso afirmativo, ¿de qué idioma? (múltiples respuestas posibles)]

In which type of education? (multiple answers possible) [¿En qué tipo de educación? (múltiples respuestas posibles)]

Where do you teach (continent, multiple answers possible) [¿Dónde enseñas (continente, múltiples respuestas posibles)]

Age [Edad]

Years of experience in language teaching [Años de experiencia en la enseñanza de idiomas]

Years of experience with teaching Heritage Speakers [Años de experiencia en la enseñanza a Hablantes de Herencia]

Gender [Género]

Section 3: General Assertions [Sección 3: Afirmaciones generales]

1. Strongly disagree (totalmente en desacuerdo)
 2. Disagree (en desacuerdo)
 3. Neutral
 4. Agree (de acuerdo)
 5. Strongly agree (totalmente de acuerdo)
-
1. "I think we should take HS in a mixed classroom into account as much as we do with any other student" ["Creo que deberíamos tener en cuenta a los hablantes de herencia en un aula mixta tanto como lo hacemos con cualquier otro estudiante"]
 2. "It is important to know the prior language knowledge of each student in the group" ["Es importante conocer los conocimientos lingüísticos previos de cada alumno del grupo"]
 3. "It is important to know each student's personal goals for the course" ["Es importante conocer los objetivos personales de cada alumno para el curso"]
 4. "It is important to clearly communicate the general objectives of the course to all students" ["Es importante comunicar claramente los objetivos generales del curso a todos los alumnos"]
 5. "It is important to guide each student as much as possible in achieving the general objectives" ["Es importante guiar a cada alumno en la medida de lo posible en la consecución de los objetivos generales"]
 6. "It is important to guide each student as much as possible in achieving their personal goals" ["Es importante guiar a cada alumno en la medida de lo posible en la consecución de sus objetivos personales"]
 7. "It is important to let students work together in small and larger groups as much as possible to learn from each other" ["Es importante dejar que los estudiantes trabajen juntos en grupos pequeños y grandes tanto como sea posible para aprender unos de otros"]
 8. "It is important to have HSs work together as much as possible in groups with non-HSs" ["Es importante que los hablantes de herencia trabajen juntos tanto como sea posible en grupos con otros que no sean hablantes de herencia"]

9. "For the assessment, it is important that the final score takes into account as much as possible the extent to which a student has achieved the general objectives" ["Para la evaluación, es importante que la nota final tenga en cuenta en la medida de lo posible el grado en que el estudiante ha alcanzado los objetivos generales"]
10. "For the assessment, it is important that the final score takes into account as much as possible to what extent students have achieved their personal goals" ["Para la evaluación, es importante que la puntuación final tenga en cuenta en la medida de lo posible en qué medida los alumnos han alcanzado sus objetivos personales"]
11. "For the assessment, it is important that the final score takes into account as much as possible the progress a student has made" ["Para la evaluación, es importante que la nota final tenga en cuenta en la medida de lo posible el progreso de un alumno"]

Section 4: at the beginning of the course [Sección 4: al inicio del curso]

12. "With a very short questionnaire ("biography") we can let students assess their own prior knowledge, as well as the past and present contact with the language" ["Con un cuestionario muy corto ("biografía") podemos dejar que los estudiantes evalúen sus propios conocimientos previos, así como el contacto pasado y presente con el idioma"]
13. "A very short document ("general objectives") allows us to explain to students the general objectives of the course" ["Un documento muy breve ("objetivos generales") nos permite explicar a los alumnos los objetivos generales del curso"]
14. "With a very short questionnaire ("personal goals") we can let students formulate their own goals for the course, both for skills and for language components and personal motivations" ["Con un cuestionario muy corto ("metas personales") podemos dejar que los estudiantes formulen sus propias metas para el curso, tanto en lo que respecta a las habilidades como a los componentes lingüísticos y las motivaciones personales"]
15. "Through short feedback on the personal goals, we can convert those (intuitive) goals into measurable goals (for example: "learn to spell better" then becomes "master the basic rules of spelling")" ["A través de una breve retroalimentación sobre las metas personales, podemos convertir esas metas (intuitivas) en metas medibles (por ejemplo: "aprender a deletrear mejor" luego se convierte en "dominar las reglas básicas de ortografía")"]

Section 5: during the course [Sección 5: durante el curso]

16. "With a very short questionnaire ("self-evaluation"), depending on the duration of the course, we can have students evaluate 2 to 3 times where they stand in relation to the personal goals, and what they have/want to do to achieve them" ["Con un cuestionario muy corto ("autoevaluación"), dependiendo de la duración del curso, podemos hacer que los estudiantes evalúen entre 2 y 3 veces dónde se encuentran en relación con los objetivos personales y lo que han hecho o quieren hacer para alcanzarlos"]
17. "Through a very concise "portfolio" (online or otherwise), we can ask the students to indicate weekly what they want to remember from that week to work on, both for skills and for language components and personal motivations" ["A través de un "portafolio" muy conciso (online o de otro tipo), podemos pedir a los alumnos que indiquen semanalmente lo que quieren recordar de esa semana para trabajar, tanto para las habilidades como para los componentes lingüísticos y las motivaciones personales"]
18. "Through short feedback on the self-evaluations and portfolios, we can continue to motivate students to try to achieve the measurable objectives (for example: "very good

- that you think you speak more fluently now, but don't forget the writing skills either") ["A través de una breve retroalimentación sobre las autoevaluaciones y los portafolios, podemos seguir motivando a los estudiantes a tratar de alcanzar los objetivos medibles (por ejemplo: "muy bueno que pienses que ahora hablas con más fluidez, pero tampoco olvides las habilidades de escritura")"]
19. "We can ask the students to explain at least one self-evaluation orally to another student and to give feedback to each other" ["Podemos pedir a los estudiantes que expliquen al menos una autoevaluación oralmente a otro estudiante y que se retroalimenten entre sí"]
 20. "In group assignments, we can give specific tasks to each of the group members, based on our knowledge of their profile and progress (for example: we can give a HS with less knowledge of the written language a written part of an assignment)" ["En las tareas grupales, podemos dar tareas específicas a cada uno de los miembros del grupo, en función de nuestro conocimiento de su perfil y progreso (por ejemplo: podemos dar a un HS con menos conocimiento del lenguaje escrito una parte escrita de una tarea)"]
 21. "Based on the knowledge of the profile and the progress of the students, we can invite them to the portfolio to complete specific exercises and tasks, with or without automatic feedback" ["En función del conocimiento del perfil y el progreso de los estudiantes, podemos invitarlos al portafolio para completar ejercicios y tareas específicas, con o sin retroalimentación automática"]

Section 6: at the end of the course [Sección 6: al final del curso]

22. "Part 1 of the final score refers to the extent to which the student has achieved the general objectives of the course" ["La parte 1 de la nota final se refiere al grado en que el estudiante ha alcanzado los objetivos generales del curso"]
23. "The % of this part can vary, but must be the most important part of the final score" ["El % de esta parte puede variar, pero debe ser la parte más importante de la puntuación final"]
24. "Part 2 of the final score may refer to the extent to which the learner has achieved the personal objectives of the course (% may vary, but must be made public at the beginning)" ["La parte 2 de la puntuación final puede referirse al grado en que el alumno ha alcanzado los objetivos personales del curso (el porcentaje puede variar, pero debe hacerse público al principio)"]
25. "Part 3 of the score can refer to the progress the student has made (% may vary, but must be made public at the beginning)" ["La parte 3 de la puntuación puede referirse al progreso que el estudiante ha realizado (el porcentaje puede variar, pero debe hacerse público al principio)"]
26. "The proportions between the 3 parts depend on the course, and can be adjusted in the next edition of the course" ["Las proporciones entre las 3 partes dependen del curso, y se pueden ajustar en la próxima edición del curso"]
27. "If necessary, the proportions between the 3 parts can still be adjusted within the course, if allowed and after consultation with the students and on the basis of the available data" ["Si es necesario, las proporciones entre las 3 partes aún se pueden ajustar dentro del curso, si se permite y después de consultar con los estudiantes y sobre la base de los datos disponibles"]

[Open field for additional comments] [Campo libre para comentarios adicionales]

Thank you very much for your cooperation! [¡Muchas gracias por su cooperación!]